Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Joab przybył więc do króla i doniósł mu o tym. Wezwał zatem Absaloma, a ten przyszedł do króla, pokłonił mu się – twarzą do ziemi przed królem\* – a król pocałował Absaloma.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Joab przybył więc do króla i przekazał mu tę wiadomość. Wówczas król wezwał Absaloma. Ten przybył, pokłonił się królowi twarzą do ziemi, a król go pocałował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Joab przybył do króla i oznajmił mu to. Gdy wezwał Absaloma, ten przyszedł do króla i pokłonił się twarzą do ziemi przed królem. A król ucałował Absaloma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszedł Joab do króla, i oznajmił mu. I przyzwał Absaloma, który przyszedł do króla, i ukłonił się twarzą swą ku ziemi przed królem; i pocałował król Absaloma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wszedszy Joab do króla, powiedział mu wszytko. I wezwano Absaloma, i wszedł do króla, i pokłonił się do ziemie przed nim, i pocałował król Absaloma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joab udał się więc do króla i przekazał mu wiadomość. On zaś przywołał Absaloma. Ten przybył do króla i oddał pokłon królowi aż do ziemi. A król ucałował Absaloma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wybrał się więc Joab do króla i doniósł mu o tym. Wezwał tedy król Absaloma i ten udał się do króla, oddał mu pokłon, padłszy przed królem twarzą do ziemi, a król pocałował Absaloma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joab przyszedł do króla i doniósł mu o tym. Król wezwał Absaloma, a ten przybył do niego i oddał mu pokłon twarzą do ziemi. Potem król ucałował Absaloma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab poszedł do króla i wszystko mu powiedział. Król kazał wezwać Absaloma. Ten przyszedł do króla i oddał mu głęboki pokłon, padając twarzą na ziemię. Wtedy król go ucałował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Udał się więc Joab do króla i powiedział mu [o tym]. Wtedy [król kazał] przywołać Abszaloma. Przybył on do króla, oddał mu cześć, padając przed nim twarzą do ziemi; a król ucałował Abszaloma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов Йоав до царя і сповістив йому, і він покликав Авессалома, і той ввійшов до царя і поклонився йому і впав на своє лице на землю перед лицем царя, і цар поцілував Авессалома. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Joab się udał do króla oraz go o tym zawiadomił; więc przywołał on Absaloma. A ten przybył do króla i się przed królem pokłonił obliczem ku ziemi; potem król ucałował Absaloma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Joab wszedł do króla i mu to powiedział. Wtedy on wezwał Absaloma, który zaraz wszedł do króla i mu się pokłonił, padając twarzą na ziemię przed królem: potem król ucałował Absaloma. |

1. 1) pokłonił mu się twarzą do ziemi przed królem : w 4QSam c wariant krótszy (?): (ויבוא )אל המלך וישתחו וישק המלך לאבשלום . [↑](#footnote-ref-2)